HAL
open science

Corpus de Aprendizaje: Conformación, Estructura y Construcción de un Corpus Virtual a partir de La Experiencia Ecofralin

Maria Teresa López, Thierry Chanier

To cite this version:

Maria Teresa López, Thierry Chanier. Corpus de Aprendizaje: Conformación, Estructura y Construcción de un Corpus Virtual a partir de La Experiencia Ecofralin. Comunicación en el V encuentro nacional y I interinstitucional de investigación educativa y pedagógica. Universidad de San Buenaventura., Oct 2008, Bogota, Colombia. edutice-00728253

HAL Id: edutice-00728253

https://edutice.hal.science/edutice-00728253v1

Submitted on 5 Sep 2012

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

López, M.T. & Chanier, T. Corpus de Aprendizaje: Conformación, Estructura y Construcción de un Corpus Virtual a partir de La Experiencia Ecofralin. Comunicación en el V encuentro nacional y I interinstitucional de investigación educativa y pedagógica. Universidad de San Buenaventura. 30 y 31 de Octubre 2008, Bogotá, Colombia

López, M.T. & Chanier, T. Corpus de Aprendizaje: Conformación, Estructura y Construcción de un Corpus Virtual a partir de La Experiencia Ecofralin. Comunicación en el I encuentro internacional de investigación en educación. Institución Universitaria Iberoamericana, 12, 13 y 14 de Noviembre 2008, Bogotá, Colombia

Corpus de aprendizaje: conformación, estructura y construcción de un corpus virtual a partir de la experiencia ECOFRALIN

María Teresa López Valek
Universidad Libre
Thierry Chanier
Université de Franche Comté

Tendencias y perspectivas.

Escenarios en la búsqueda de una decidida complementación

Plan de la presentación

1. Ecofralín
2. Corpus de aprendizaje
3. Partes del corpus
4. Estructura del corpus
5. Construcción del corpus
6. Bibliografía
7. Contactos

1. Ecofralín Proyecto de formación y de investigación

Echanges Colombie France en ligne

Intercambios entre Colombia y Francia en línea

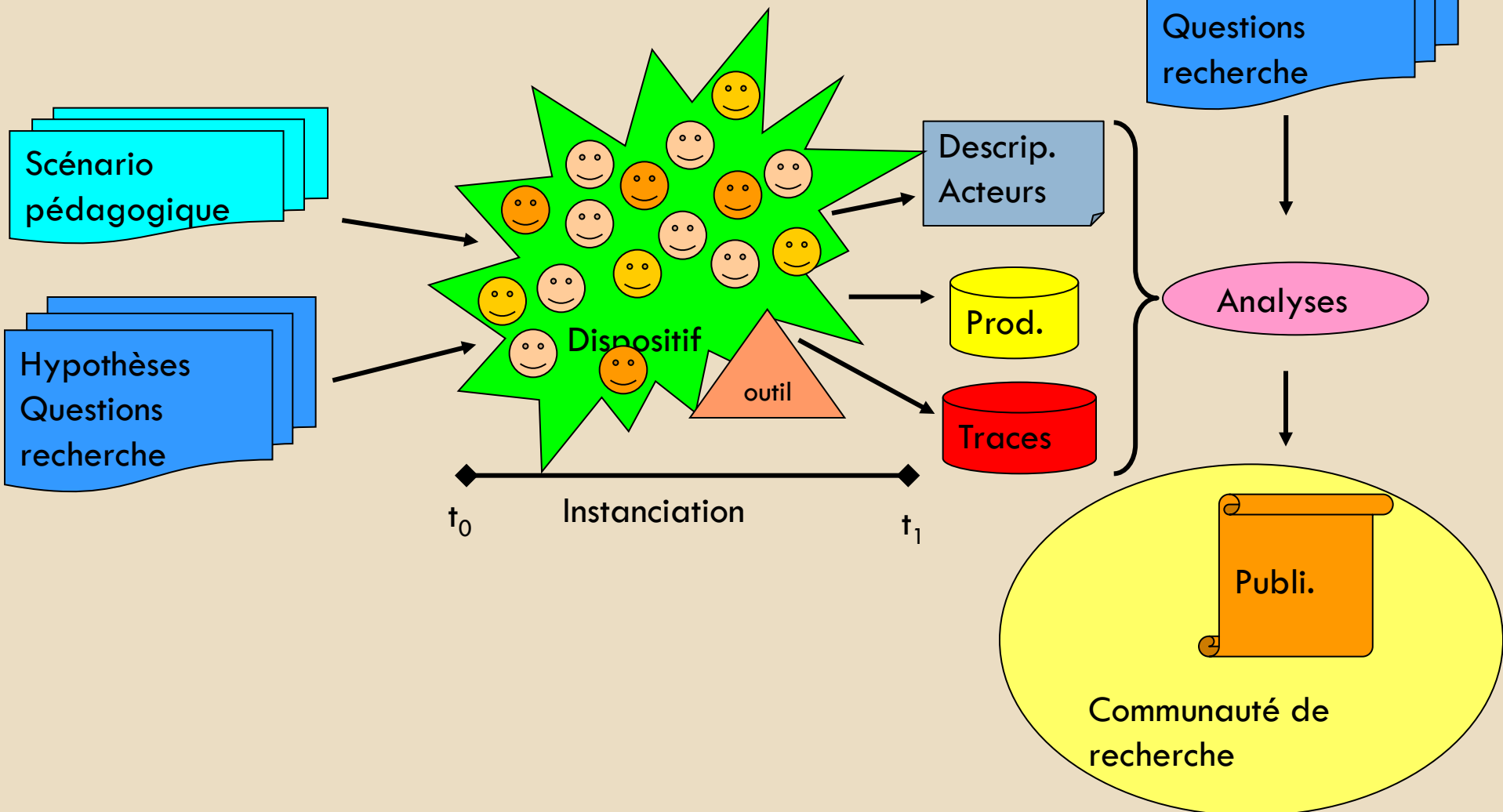
Trabajo tele-colaborativo

- **Dos países:**
  - Colombia
  - Francia
- **Dos instituciones:**
  - Universidad Libre, Bogotá
  - Université Franche-Comté, Besançon
- **Dos grupos:**
  - Estudiantes de Séptimo semestre de Licenciatura en Humanidades e idiomas de la UL
  - Estudiantes de Master en FLE de l'UFC
- **Dos lenguas:**
  - Español
  - Francés

Hypothèse -> Expérience -> Résultat

Hipótesis-experiencia-resultado

(relación instanciación-corpus-investigación)



2. Corpus de aprendizaje

Reffay, C., Chanier, T., Noras, M. & Betbeder, M. (2008)

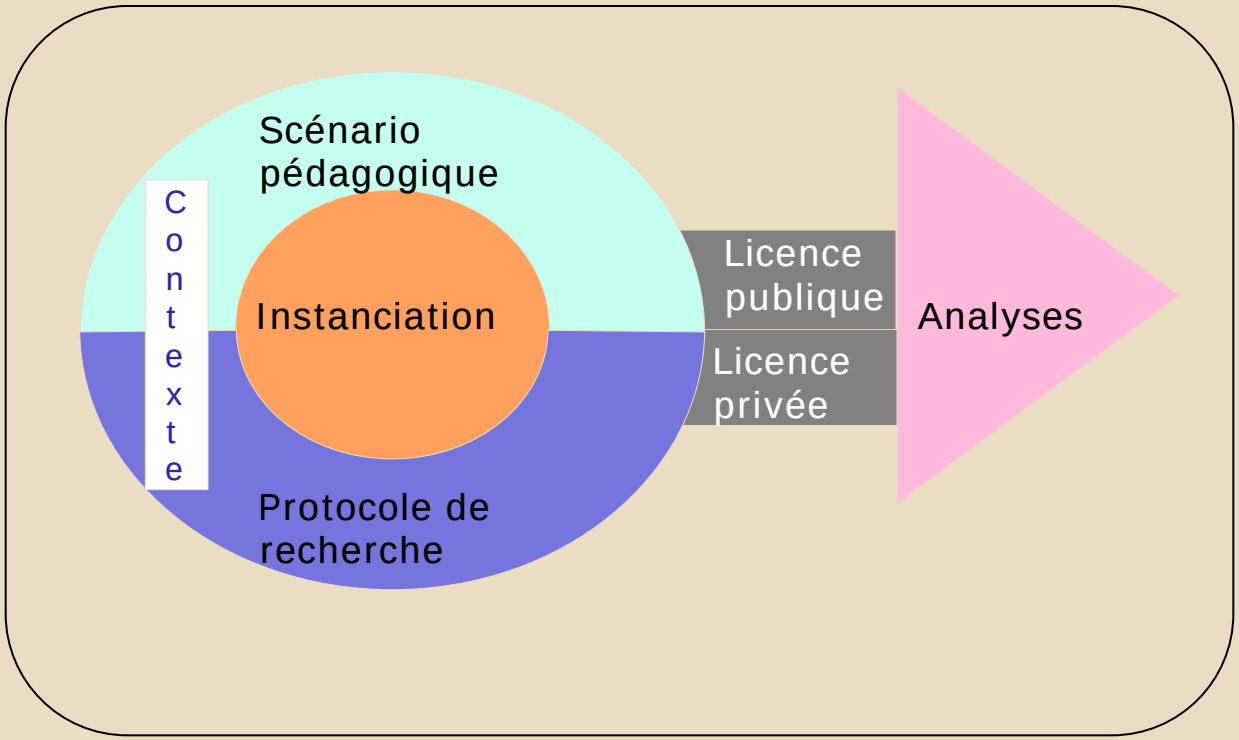
- Conjunto de huellas, documentos y datos producidos durante una experimentación, enriquecidos por informaciones técnicas, humanas, pedagógicas y científicas que permiten su análisis en contexto.

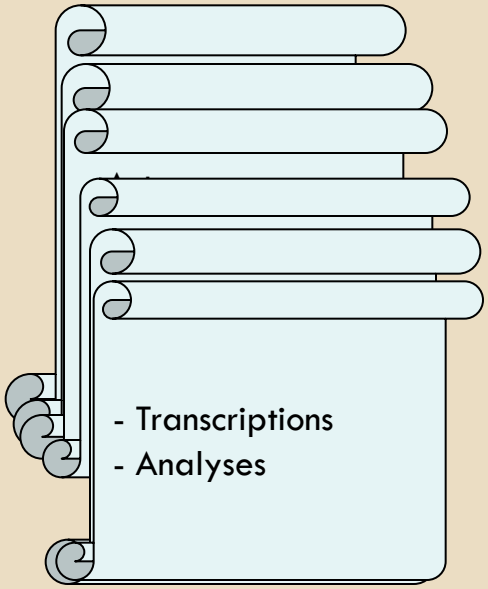
3. Partes del Corpus

Schéma simplifié des parties d'un corpus de base

Esquema simplificado de las partes de un corpus de base

propuesto por Thierry Chanier (Mulce)





4. Corpus, estructura propuesta par Thierry Chanier(Mulce)

	Métadonnées générales sur le corpus				
	Scénario Pédagogique	Protocole Recherche	Instanciation	Licence	
	métadonnées	métadonnées	métadonnées	métadonnées	
Description	Approche Pédagogique _____ Activités Rôles Environnements	Questions Méthodologie, recueil _____ Activités, rôles & Environnements (recherche)	Observations Agenda _____ Acteurs / groupes (codes acteurs) Outils Interactions structurées	Licences -Utilisation -Dépôt _____ Editeurs Droits accès Contrat cession acteurs Anonymisation	Licence Privée Contrats Cession Codes, Noms acteurs
Index	Identification des ressources				
Données primaires	Consignes Aides Ressources	Questions Grilles d'entretien	*Recherche :* questionnaires réflexifs, entretiens *Pédagogique :* Produits, traces Fichier suivi	Procédure d'anonymisation Contrat de Cession des droits	Tableau anonymisation Contrat de cession des droits

MULCE

(ANR 2007-2009)

MULTIMODAL LEARNING CORPUS EXCHANGE

LIFC : M.-L. Betbeder, M. Noras, C. Reffay } Informatique

Laseldi : T. Chanier, M. Ciekanski,
OU (UK): M.-N. Lamy } Ingénierie pédagogique
Apprentissage des langues

http://mulce.univ-fcomte.fr

Projet Mulce soutenu par

ANR AGENCE NATIONALE DE LA RECHERCHE

5. Construcción del Corpus

- **Antes de la formación**, se desarrolla una etapa de creación y preparación del proyecto, se producen varios documentos (el contrato, la guía pedagógica, los cuestionarios)
- **Durante la formación**, se firman los contratos, se suben a la plataforma Dokeos los pre cuestionarios y los post cuestionarios. Entre las producciones individuales des los estudiantes que hacen parte de este corpus encontramos los informes reflexivos, los « collages », los mensajes y comentarios asincrónicos escritos en los blogs y las interacciones sincrónicas que se realizan en las sesiones Centra.
- **Después de la formación**, el responsable y los contribuyentes al corpus preparan los documentos y realizan el trabajo de anonimizacion y de organización. El trabajo de edición, la realización de un índice, la descripción de los datos, las transcripciones, las observaciones, los primeros análisis, la búsqueda de las huellas de las interacciones en el sistema y las primeras observaciones hacen parte de las tareas realizadas para construir el Corpus. Para completarlo, une serie de documentos sobre el enfoque pedagógico, las preguntas, la metodología de investigación el estado del arte, las observaciones, la agenda, las publicaciones y las licencias constituyen los metadatos. Un deposito legal en línea termina el proceso de construcción.

Corpus de Aprendizaje:
Etapas de construcción, acciones y documentos (E1)

Etapa	Acciones	Datos y documentos
Etapa 1 Antes de la formación	1. Preparar el dispositivo pedagógico 2. Definir el protocolo de investigación 3. Elaborar los documentos necesarios	•Formato del Contrato •Formato de pre cuestionario •Formato de post cuestionario •Guía pedagógica •Interacciones sincrónicas en centra (reuniones de responsables , coordinadores y tutores)

Corpus de Aprendizaje:
Etapas de construcción, acciones y documentos (E2)

Etapa	Acciones	Datos y documentos
Etapa 2 Durante de la formación	1. Recoger los datos y documentos 2. Digitalizarlos	•Contratos firmados (Licencia privada) •Pre cuestionarios diligenciados •Post cuestionarios diligenciados •Informes reflexivos •Collages •Interacciones asincrónicas en los blogs •Interacciones sincrónicas en las Sesiones Centra •Interacciones sincrónicas en centra (reuniones de coordinadores y tutores) •Datos del sistema

Corpus de Aprendizaje:
Etapas de construcción, acciones y documentos (E3)

Etapa	Acciones	Datos y documentos
Etapa 3 Después de la formación	1. Preparación de datos y documentos para la edición del corpus 2. Anonimizacion 3. Elaboración del índice 4. Descripción de los datos 5. Elaboración de los primeros análisis 6. Recolección de los datos de funcionamiento del sistema durante la experimentación 7. Depósito legal en plataforma 8. Consulta de los Internautas en línea	•Documentos sobre el enfoque pedagógico •Preguntas, metodología y estado del arte de la investigación •Interacciones sincrónicas en centra (reuniones de coordinadores y tutores) •Observaciones •Agenda •Publicaciones •Licencia pública

6. Bibliographie

- Byram, M. (1997) *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. Multilingual Matters, Clevedon
- Betbeder, M.L., Ciekanski,M.,Greffier,F., Reffay,C.,& Chanier, T. (2008) Interactons multimodales syncrhoniques issues de formations en ligne: problématiques, méthodologie et analyses. In Basque, J.& Reffay, C(dirs), *numéro spécial EPAL (échanger pour apprendre en ligne), Sciences et Technologie de l'Information et de la communication pour l'éducation et la formation (STICEF)*, vol 15.
- Chanier, T. (2001) Créer des communautés d'apprentissage à distance, apprentissage collaboratif avec les plates formes de téléformation. In *Les dossier de l'Ingénierie Educative, No.36 sur « les communautés en ligne »*, octobre. Centre National de Documentation Pédagogique (CNDP) : Montrouge.
- Chanier, T. (2004) *Archives ouvertes et publications scientifique. Commet mettre en place l'accès libre aux résultats de la recherche ?* Paris : L'Harmattan. 186p. http://archivesic.ccsd.cnrs.fr\sic_00001103\fr\

6. Bibliographie

- Reffay, C. & Teutsch, P. (2007) Masquer l'identité sans altérer l'analyse des interactions. In *Environnements Informatiques pour l'Apprentissage Humain*, Lausanne
- Reffay, C. & Teutsch, P. (2007) Anonymisation de corpus réutilisables. Prépublication soumise a EIAH2007, 12 p. http://edutice.archives-ouvertes.fr\edutice-00158877
- Reffay, C. (2007). Symposium : Corpus d'apprentissage en ligne : Conception, réutilisation, échange. Colloque Echanger pour apprendre en ligne. Grenoble
- Reffay, C., Chanier, T., Noras, M. & Betbeder, M. (2008). Contribution à la structuration de corpus d'apprentissage pour un meilleur partage en recherche. In Basque, J.& Reffay. C. (dirs), numéro spécial EPAL (échange pour apprendre en ligne), Sticef, vol 15, à apparaitre, http://sticef.org

7. Contactos para Internautas

- tchanier@univ-fcomte.fr
- mtlvalek@yahoo.com
- mlopez_ciencias@unilibre.edu.co
- http://edutice.archives-ouvertes.fr
- http://mulce.univ-fcomte.fr